

十日谈

SHRITAN SHRITAN SHRITAN

(全译本)



● 世界名著

卜伽丘 著 黄石 译

SHRITAN SHRITAN

十日谈

十日谈

卜伽丘 著
黄石 译



河北人民出版社

十日谈

卜伽丘 著 黄石 译

河北人民出版社出版发行（石家庄市北马路45号）

邯郸地区印刷厂印刷

787×1092毫米 · 1/32 24.25印张 470,000字 1989年4月第1版

1989年4月第1次印刷 定价：（上、下两册）9.20元

ISBN 7-202-00362-7/I·95

译者序言

有人说，如果把但丁的神圣喜剧（Divine Comedy）称为神曲，那么，对卜伽丘的十日谈便当称为“人曲”。这个“人”字，落得很妥贴，卜伽丘的作品很好，尤其是这本十日谈更好。这本书好就好在一个“人”字上。他在这一个百个故事里，用幽默巧妙的笔调，把“人性”的各方面表现得透辟玲珑，描写得淋漓尽致。我们由此不但认识了人类的各个形相，而且透视了深潜隐秘的诸般人性。记得周作人先生说过，我们读书之外，还要“读人”，大家如果有心“读人”，那么，本书便是绝好的读本。为通俗易懂起见，我们仍旧采用“十日谈”三字来做本书的书名。

在今日要说几句有“人气”的话，

原不算得稀奇，但在“鬼气”十足的鬼域时代，要说几句有“人气”的话，则是不容易办也不好办的事，唯大智者才能真切地显现晦隐的人性，唯大勇者才能真实地表现自然的人性，并把它当作“他不”的人性。大家都知道，卜伽丘是文艺复兴时代——严格来说应算再生时代的人物，文艺复兴运动是“黑暗时代”的反动。怎么说中古时代是黑暗时代呢？理由是因为那个时代鬼气充盈，弥漫六合文明愉快的人间，闹得乌烟瘴气，漆黑一团。在鬼气沉沉的大气之下，人性受尽种种非理的压制和桎梏，几乎喘不过气来，于是艺术家和文学家，首先提倡扫荡鬼气，解放人性的运动，这种运动在历史上就叫做文艺复兴运动，质言之，文艺复兴即是人性对鬼气抗争的一种运动。

卜伽丘的《十日谈》，可以说是人性和鬼的势力宣战的哀的美敦书，它的价值，就在“人气扑鼻”这一点。

或谓西方文化由两种相反的要素互相摩荡而成，这两种相反的要素，便是希伯来思想和希腊思想。希伯来主义是神的、超世间的，希腊主义是人的、现世间的。文艺复兴运动是希腊思想对希

伯来思想的反动。信此说者，颇不乏人。然究其实，则殊不然，这两种思想不过代表人性的两方面：前者是灵的方面，后者是肉的方面。灵与肉是人生与文化都少不了的两大要素。这两种要素，不特不是两相反，而是两相成。两希思想有一个共同的大敌，那就是鬼，鬼才是压抑人性，阻碍文化的大障碍。说世间文明是两希思想的冲突和交流的人，却看不见这个鬼，因此就以为再生运动是反神运动，却不知道那是打鬼运动。

在中古末期，除了文艺复兴运动之外，大家不要忘记还有一种宗教改革运动，两种运动的表象虽然各样，实质上是共出一源的两条支流，两者都以打鬼为共同目标。不过从希腊的人的肉的立场出发去攻击鬼者，便叫做文艺复兴运动，从希伯来的神的灵的立场出发去攻击鬼者，便叫做宗教改革运动罢了。

这只鬼，真是“神通广大”啊。它有七十二般变化，有时扮作宗教家，有时扮作道学家，有时扮作艺术家，有时扮作革命党，叫你防不胜防。但有一点最容易认识它。无论它所扮的是什么形相，它来世的目的总不外压制榨取，

所用的手段，总不外是利用已成的权威。所以凡是利用已成的权威做护符，来压制和榨取别人的，都是属于这只鬼的一党。

中世纪的时候，这只鬼扮作罗马教的僧侣而出现，在人间捣鬼闹乱，把人世弄得乌烟瘴气，暗无天日。它们凭借基督教已成的权威，来压榨平民的膏血。起先人们没有看清它的真面目，便把它作为上帝本身，或上帝代表来看待，后来它太放肆了，渐渐露出马脚来，至是，除了蠢如豕鹿的人们之外，都知道上帝之灵并不在它的身上，它只是披了上帝外衣的魔鬼，藉宗教做文饰，欺哄众生，以达到其压榨取利的目的。于是乎便来了一个惊天动地的打鬼运动——在南欧为文艺复兴运动，在北欧则为宗教改革运动，前者是希腊精神的再生，后者是希伯来精神的复活。

想使人类得到最高的快乐和幸福，使神灵得到最大的荣耀和快慰，根本只是一件事。所以文艺复兴与宗教改革，不但目标相同，它们的宗旨和动机也没有两样。如此说来，希腊精神和希伯来精神，实质上只是一种精神；而文艺复兴与宗教改革，实质上也是一种运

动。强分为二，不过是历史家为叙述利便起见而已。要是想给这两种运动冠以一个名字，那么，便当叫它们再生运动——分析言之，文艺复兴是肉的再生，宗教改革是灵的再生。

再生运动有两员大将，各当一面，这便是南欧的卜伽丘和北欧的马丁·路德。假使马丁·路德生于南欧，而又带有文学者的气质，我想他也会作《十日谈》的。假如卜伽丘生于北欧而又具有宗教家的禀赋，我想，他也会进行宗教改革的。据说，卜伽丘后来受了他的好友佩脱拉克的影响，竟成为一个非常热心的教徒，可见我们的推测并不是无根据的。还有一层，诙谐的讽刺和严肃的纠责，其实是一种努力的两种表现，而且有同样功效——说不定讽刺比纠责收效还要大一点呢。卜伽丘的《十日谈》，以幽默之笔，讽刺僧侣贵族，马丁·路德的九十五条，以严肃之笔，宣布教皇神父的罪恶，两者都是大快人心的空前杰作，永垂不朽。形式虽然不同，实则是一篇文章，两种做法罢了。

有些宗教家疑心卜伽丘的《十日谈》一出，有令人藐视宗教的恶影响，

这不但是“杞忧”，简直是错误。不错，卜伽丘对于当时的所谓宗教信徒，的确尽了嘻笑怒骂的能事，比马丁·路德的九十五条还要犀利辛辣得多，然而我们要知道卜伽丘所攻击讽刺的，只是蒙着假面具的伪宗教和伪教徒——即鬼的宗教和鬼的党羽，细看第一日故事第二个可以知道。那位犹太教徒虽然亲眼亲闻罗马的教士教徒的种种罪恶，卒之，仍受好友劝告，皈依了基督教。证以卜伽丘本人后来也同样的皈依了宗教，更足见我所说的话是不错的。据我想来，这个故事，怕是卜伽丘的自比呢。

还有一个怀疑要解释的，这便是有些入以为卜伽丘的《十日谈》，颇有褻渎女性的嫌疑。其实这个怀疑是因不能领会作者“弦外之音”而生。卜伽丘之所以好拿妇女们——尤其是贵族妇女的性行为来做题材，言外之意，实在是攻击僧侣们的禁欲主义，以及揭露禁欲主义所产生的恶果。中世纪的僧侣欲以禁欲主义维持两性道德。正如我们贵国的“圣人之徒”想拿“礼教”来维持“风化”一般无异。殊不知此种悞逆人性的悖理思想，结果适得其反。卜伽丘《十日

谈》中这一类故事，不啻是对于这种悖理思想的严重抗议。禁欲主义和“礼教”的受害者，尤以妇女为最甚，故卜伽丘此书，表面上似乎是侮辱女性，实质上是间接援救妇女出于禁欲主义和“礼教”的压迫，对于妇女解放运动，有莫大的贡献。《十日谈》之所以被称为“人曲”，这不能不说是一个很重要的原因。

中国史可以说是鬼气十足的历史。自从所谓“开化”以来，“萨满教”（Shamanism）变相的“礼教”，便笼罩着全民族的整个生活，把人性压抑得抬不起头来。现在中国还有无数鬼的党羽，扮作种种形相——爱国者、革命党、教育家、艺术家、“圣人之徒”、“以风化为己任”的“卫道先生”、遗老遗少、绅士学者等等，利用社会固有的权威，压制人性，榨取平民。我们觉得卜伽丘这本《十日谈》在今日的中国还很有现实意义，于是用了一个暑假的工夫，把它译成中文，让读者在读过了许多“打鬼运动”的庄言正论、救国救民的大道理之后，再来读一两篇醒一醒脑儿，怕不是无益之举吧。

最后，有几件事须向读者声明。

第一，《十日谈》的原著，是分两册出版的，上册是前三日的故事，出版以后，过了若干年，才续作后七日的故事，成为下册。现在我们把两册合起来贡献给读者。

第二，我们所根据的是私家印行的多马斯·来特（Thomas Wright）的英译本。我们的英国朋友素来以蕴藉著称，无论如何终不失“绅士（Gentleman）”的本色，所以原著有些“其言不雅驯”的地方，也便婉转地改好了，以符合“绅士”风度。本来我们也未尝不可找别种本子来参校，后来觉得斯书是给一般青年男女看的，今日在中国还是审慎些好，于是便依样译出了。

末了，在原则上，我们固然很赞成直译法，但鉴于欧化的语句颇不适合大多数人的脾胃而且还有一部分人讨厌，因兼用直意译两种办法，可以直译则直译，中西语法相差太远者则取意译法。

再者，我个人学力有限，恐怕不能完全传出作者的风格。好在这些故事的戏剧趣味非常浓厚，只要保存一点骨干，是不会令读者失望的。

目

次

译者序言……………（ 1 ）

第一日 无总题

故事第一：无赖之徒卓泼辣临死时拿一番虚伪的忏悔，哄骗老神父，生前无恶不做的他，死后却博得圣者的盛名，被尊为圣卓泼辣。（20）

故事第二：犹太教徒亚伯拉罕受老友真诺的劝诱，亲赴罗马，在那里看透僧侣的邪恶，后来返到巴黎，改犹太教为基督教。（33）

故事第三：犹太人麦尔启哲凭着讲述的一个故事，逃脱了苏丹布下的陷害他的网罗。（38）

故事第四：一个僧侣犯了应受严惩的过失，后来用一种

机谋，让修道院院长也犯了同样的罪过，因而免罚。（42）

故事第五：蒙费拉特侯爵夫人用母鸡款待，和一番机巧的说话，打消了法兰西国王对她的邪念。（46）

故事第六：一个忠厚人偶因失检，为宗教裁判所所长所罚，后来很机智地揭破僧侣的虚伪而得释。（50）

故事第七：贝加米诺讲了一个机智而有艺术的故事，暗讽东道主的吝啬，主人受讽感悟，优厚地款待了他。（53）

故事第八：波赛尔用几句伶俐的话，讥刺守财奴的吝啬，促其悔悟。（58）

故事第九：懦弱不振的西浦鲁斯王，受贵妇几句话的点拨，一变而为英明之主。（61）

故事第十：阿尔柏特迷恋上一个贵族寡妇，被她揶揄一番之后，他倒用一番言语，令她和她的女友羞愧而悟。（63）

第二日 总题：命运的摆布

故事第一：马退林诺因装作跛子，

戏弄群众，亵渎圣者，被众人察觉，把他痛打一顿，并且诉之法庭，由于朋友设法解围，幸免于难。（74）

故事第二：立那尔多途中被劫，顶风冒雪挨到居莱尔莫城堡，巧遇一寡妇殷勤款待，得回失去的财物，安然归家。（80）

故事第三：一个青年商人，因叔伯浪费无度，穷困潦倒，流浪街头，途中与假扮修道院院长的英国公主相遇，受她垂青，反得富贵，且娶公主为妻。（87）

故事第四：兰多尔福因投机失败，流为海盗，满载赃物回乡，中途遭风覆舟，几濒于死，幸得一个寡妇拯救，得了性命，并且发了一大笔财。（96）

故事第五：安德鲁丘携巨款到那不勒斯买马，一夜遇到三种意外，终于逃脱，并且获得一只珍贵的指环，抵偿了他的损失。（102）

故事第六：柏列托拉惨遭夫囚子失之灾，流落荒岛；后丈夫的老友途经此岛，领她回去。经过许多

波折，终于与夫儿完聚，恢复故业。(115)

故事第七：巴比伦的苏丹将他女儿遣嫁给阿尔加尔威王，途中遇风失事，她在四年之中，曾被八个男子掳去同床共寝，后来回到她父亲那里，她父亲再把她当作处女嫁给阿尔加尔威王。(129)

故事第八：安基耳斯的伯爵，被诬畏罪逃亡，他的两个孩子留在英国，后来他微服从爱尔兰回来，知道他们都碰上了好运，他乔装仆人在法王军中服役，后来冤情大白，恢复了他以前的地位。(151)

故事第九：伯尔拿被安布洛兹所骗，丧失了金钱，前者让人把他无辜的妻子处死。她幸而逃脱，女扮男装，做了亚历山大苏丹的大官。她在那里遇着奸徒，她便遣人叫了她的丈夫来，三面对质，真相大白，将奸徒惩办之后，便和她的丈夫和好如初。(167)

故事第十：海盗帕加泥奴把法官李斯亚都的妻子掳去。法官侦知他的妻子在那里，便想去把她赎

回，但她却不愿回去。李斯亚都死后，她正式嫁给帕加泥奴为妻。

(180)

第三日 总题：命运的 无常

故事第一：马色都假扮哑巴受雇于某女修道院为园丁，因而闹出乱子。(196)

故事第二：伦巴底王的马伕和王后睡觉，被王发觉，秘密潜行剪去他的一缕头发以为表记，那马伕很乖觉，他悄悄地

把同伴们的头发都照式剪了一缕，遂避免了惩罚。(202)

故事第三：有一位妇人爱上一个青年男子，用智慧让一个愚蠢的神父为她做牵头，而那神父却始终不知道她的用意所在。(208)

故事第四：一个少年修道士教一个叫做浦奇奥的一种修行的方法，当他从事修行的时候，那道士却和他的妻子乘机取乐。(218)

故事第五：有一个绰号叫“小白脸”的李斯亚都，送一匹名马给佛兰西斯

科，要求和他的妻子说几句悄悄话作为交换条件。（223） **故事**

第六：李斯亚都爱上了腓立比鲁的妻子，得知她妒嫉成性，便告诉她，她的丈夫将和他自己的妻子在某妓院幽会。她走到那里，想找她丈夫的麻烦，后来才知和她同床共寝的就是李斯亚都。（229）

故事第七：忒达尔多因与情妇发生误会，愤然离家出走，经商数年，后扮作朝圣者回乡，适值情妇之夫被诬入狱，他设法救他出狱，大家和好如初。（237） **故事第**

八：一个修道士用蒙药送费伦多入炼狱，自己扮作他的模样与他的妻子奸宿，十个月后费伦多醒来，还以为藉修道士之力死而复生，感激不尽。（250） **故事第九：**医

生之女吉列他治好了法兰西国王的病，要求国王把她嫁给鲁西伦伯爵，伯爵很不满意，借端跑到佛罗伦萨，在此爱上一个女郎，此事为吉列他探悉，便利用该女郎施计，终于感动丈夫，同谐鸳好。（260）